

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Остапенко Дарьи Игоревны
«Функциональная и структурная характеристика метатекста (на
материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 – теория языка (Воронеж, 2014 г.)**

Рецензируемое диссертационное исследование выполнено в русле современных направлений лингвистики. Актуальность данной работы обусловлена тем, что диссертант обращается к изучению слабо разработанной проблеме переводческого метатекста, которая требует теоретического осмысления и практической реализации, что, несомненно, представлено в работе Д. И. Остапенко. Диссертационное исследование Д. И. Остапенко представляет собой несомненный вклад в развитие теории языка, теории текста и теории межкультурной коммуникации, общую теорию перевода. Диссертантом четко поставлены цель и задачи исследования, определены объект и предмет исследования и методически правильно сформулированы положения, выносимые на защиту.

Данное диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка источников примеров и двух приложений.

В первой главе «Метатекст как продукт метакогнитивной, метакоммуникативной и метаязыковой деятельности» рассматриваются основные теоретические положения, связанные с феноменом метапознания: сущность метакогнитивной деятельности, характеристика метакоммуникации как вида коммуникации, свойства метаязыка и его роль в языковой системе, функциональная и структурная специфика метатекста.

Во второй главе «Переводческое предисловие как метатекст» анализируется структурная организация и функциональная специфика переводческих предисловий, которые рассматриваются как особая разновидность метатекста. Автор диссертации делает четко обоснованный вывод, что переводческое предисловие в русской и английской традиции имеет единый алгоритм формирования, функционирования и семантики.

В третьей главе «Метатекстовая специфика переводческих примечаний» рассматриваются структурные особенности примечаний переводчика как вида метатекста, а также представляется функциональная типология текстов переводческих примечаний.

В автореферате четко изложены все основные положения и результаты диссертационного исследования.

Критическое осмысление и изложение теоретического материала, тщательность и скрупулезность в обработке корпусных данных и их

интерпретация обуславливают правомерность и обоснованность выводов, к которым приходит Д.И. Остапенко.

Диссертационное исследование Д.И. Остапенко является завершённой работой, цель, поставленная автором, достигнута, задачи выполнены.

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Остапенко Дарьи Игоревны «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» полностью отвечает критериям, указанным в пп. 7 – 8 и 10 – 11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 20.06.2011 № 475, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук,
преп. кафедры теории
и практики немецкого языка
Южного федерального университета

П.П. Лобас

19 мая 2014 г.

